



Distr.
GENERAL

A/52/577
6 November 1997
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Пятьдесят вторая сессия
Пункт 23 повестки дня

МНОГОЯЗЫЧИЕ

Доклад Генерального секретаря

1. В своей резолюции 50/11 от 2 ноября 1995 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря представить на ее пятьдесят второй сессии доклад об осуществлении этой резолюции, и в частности об использовании официальных языков Организации Объединенных Наций, а также рабочих языков Секретариата. Соответственно, согласно этой просьбе был подготовлен настоящий доклад о многоязычии в Секретариате.

Изучение языков

2. Генеральный секретарь привержен поощрению изучения сотрудниками Секретариата всех официальных языков и рабочих языков Секретариата и обеспечению надлежащих людских и финансовых ресурсов для поддержки преподавания всех официальных и рабочих языков. Это подтверждено в докладе об осуществлении стратегии Организации в области людских ресурсов (A/C.5/51/1) и нашло дальнейшее отражение в представленном Генеральным секретарем бюджете на двухгодичный период 1998-1999 годов, который предусматривает сохранение ресурсов, выделяемых для языковой подготовки в целях поддержки изучения официальных языков на всех уровнях, обеспечения возможностей для использования изучаемых языков в условиях работы и содействия сохранению лингвистического и культурного разнообразия Организации.

3. Программы языковой подготовки предлагаются во всех основных местах службы. В Центральных учреждениях основная программа языковой подготовки по-прежнему предлагает курсы начального, среднего и продвинутого уровней на шести официальных языках. С целью обеспечить соответствие языковой подготовки конкретным потребностям Организации предлагаются специальные курсы по развитию лингвистических навыков с учетом выполняемых служебных функций. К ним относятся курсы на обоих рабочих языках по подготовке писем, памятных записок и докладов и подготовке устных выступлений. Дополнительные специализированные курсы, такие, как "Lectures francophones", "The news is spanish", "Русский язык в средствах массовой информации", "Reading Arabic

newspapers" и курс китайского языка с использованием средств мультимедиа, направлены на углубление знания официальных языков Организации Объединенных Наций и поощрение понимания различных культур и уважения разнообразия.

4. В случае наличия ресурсов в поддержку основной программы и для поощрения, использования и поддержания знания официальных языков создаются центры самостоятельного обучения. Лаборатории для самостоятельных занятий позволяют сотрудникам использовать разнообразные материалы в различных форматах (печатный, аудиокассетный, видеокассетный, компьютерный и мультимедийный) для изучения языков соразмерно своим возможностям и по своему собственному графику.

5. После принятия резолюции 50/11 Генеральной Ассамблеи помощник Генерального секретаря по управлению людскими ресурсами в информационном циркуляре ST/IC/1995/73 от 8 ноября 1995 года обратил внимание сотрудников на эту резолюцию и рекомендовал всем сотрудникам в полной мере использовать имеющиеся в их распоряжении в Секретариате возможности для языковой подготовки.

Стимулирование изучения языков

6. В целях поощрения изучения и использования официальных языков предоставляются стимулы тем сотрудникам, которые сдали экзамены на знание официальных языков Организации помимо двух рабочих языков Секретариата. Экзамены на знание шести официальных языков проводятся дважды в год в рамках более чем 100 экзаменационных комиссий среди сотрудников по всей системе Организации Объединенных Наций. Для сотрудников категории специалистов и выше интервалы между повышением оклада сокращаются до 10 месяцев (для категории С-1-С-5) и до 20 месяцев (для категории Д-1 и Д-2) в случае сотрудников на должностях, подлежащих географическому распределению, которые обладают надлежащим и подтвержденным знанием второго официального языка. Сотрудникам категории общего обслуживания и смежных категорий и категории полевой службы, сдавшим квалификационные экзамены по любым двум официальным языкам Организации Объединенных Наций, выплачивается надбавка за знание языков. Сотрудникам, сдавшим предусмотренный для этой цели экзамен по третьему официальному языку, выплачивается вторая надбавка за знание языков.

Набор и продвижение по службе

7. Все кандидаты, набираемые в Секретариат, должны свободно владеть одним из двух рабочих языков Секретариата. Кандидаты, набираемые посредством проведения национальных конкурсных экзаменов, могут сдавать этот экзамен на любом из двух рабочих языков. В отношении должностей, на которых требуется знание еще одного официального языка, например в Экономической комиссии для Латинской Америки и Карибского бассейна, где испанский язык является рабочим языком Комиссии, знание этого языка будет указано в описании должности при объявлении вакансии.

8. Знание языков является одним из критериев, применяемых при отборе, назначении или продвижении по службе сотрудников Секретариата. Знание языков является одним из факторов, включенных в форму, которая используется руководителями программ и органами по назначению и продвижению по службе для оценки относительной компетентности и пригодности кандидатов. Управление людских ресурсов подчеркивает языковую квалификацию претендентов на должности во всех своих представлениях департаментам, обращая внимание руководителей программ на резолюцию 50/11 Генеральной Ассамблеи о многоязычии и необходимость обеспечения языкового

равновесия в Организации. Руководителям программ рекомендуется учитывать знание языков при отборе кандидатов.

Использование рабочих языков

9. Должностные обязанности каждого сотрудника предусматривают работу на английском или французском языке. Кроме того, поскольку в региональных комиссиях для Европы, Латинской Америки и Карибского бассейна и Западной Азии рабочими языками также являются соответственно русский, испанский и арабский языки, многим сотрудникам в секретариатах этих органов приходится работать на соответствующем языке. В целях поощрения многоязычия в Секретариате сотрудникам рекомендуется в равной мере использовать рабочие языки в своей официальной переписке.

Набор и профессиональная подготовка письменных переводчиков

10. Несмотря на несколько этапов сокращения должностей, которые затронули весь Секретариат за последние пять лет, в связи с незначительным увеличением штатного расписания переводческих служб за этот же период, в настоящее время эти службы располагают таким же количеством штатных сотрудников, что и в конце 1993 года, в результате перераспределения ряда должностей переводчиков в другие части Секретариата. Окончание моратория на набор персонала на вакантные должности в апреле 1997 года позволило руководству возобновить набор переводчиков из списков кандидатов, успешно сдавших конкурсные экзамены на всех шести официальных языках Организации. С учетом относительной стабилизации объема получаемой на перевод документации заседающих органов и стабильного использования в этих целях перевода по контрактам (порядка 15 процентов от объема обрабатываемых материалов) можно сказать, что штатных людских ресурсов на их нынешнем уровне, дополняемых по мере необходимости временной помощью в периоды пиковой рабочей нагрузки, достаточно для обеспечения надлежащего перевода всей документации на шести официальных языках. По-прежнему сохраняется необходимость повышения качества и своевременности, однако считается, что первого можно добиться посредством корректировки методов работы, а второе в большей мере зависит не от служб по обработке документов, а от совершенствования структуры представления документации департаментами, которые ее готовят.

11. В контексте ограниченных людских ресурсов особый упор на профессиональную подготовку является одним из важных путей достижения Организацией, и в частности конференционными службами, цели повышения эффективности работы. Профессиональную подготовку письменных переводчиков после их поступления на работу в конференционные службы несомненно не следует понимать в академическом смысле: все письменные переводчики набираются в результате проведения весьма тщательных конкурсных экзаменов, в которых участвуют лишь лица с университетским образованием, что гарантирует солидную профессиональную квалификацию. Тем не менее в течение первых двух лет работы в Организации Объединенных Наций новые письменные переводчики должны пройти испытательный срок, когда их работа тщательно контролируется опытными редакторами, действующими в качестве наставников. За этот период новые переводчики постепенно знакомятся с конкретными требованиями, предъявляемыми письменному переводу в Организации Объединенных Наций. Для тех новых сотрудников, которые назначаются в иные места службы, помимо Нью-Йорка, в обязательном порядке проводится шестимесячный период подготовки в Центральных учреждениях. Возможно еще более важным с точки зрения качества готовой продукции служб письменного перевода является подготовка относительно опытных письменных переводчиков в области саморедакции. С учетом академической подготовки и проявленных сильных сторон после нескольких лет работы они приступают к специализации по различным вопросам. После этого и при условии постоянной удовлетворительной

работы им предлагается выпускать переводы на саморедакцию, которые подлежат контролю качества со стороны редакторов и старших редакторов. Обеспечивается систематическая обратная связь в форме исправлений их переводов и индивидуальных обсуждений с редакторами. Наконец, письменным переводчикам в течение всей их карьеры предоставляется возможность расширять и/или совершенствовать свои языковые знания на учебных курсах, предлагаемых Управлением людских ресурсов или в различных университетах.

Одновременное распространение документов

12. Секретариат всегда стремился придерживаться практики одновременного распространения документов на всех официальных языках, и она строго применяется после принятия 10 декабря 1981 года резолюции 36/117 В Генеральной Ассамблее, в которой Ассамблея установила это правило. Затем в контексте резолюции 42/207 С Ассамблеей, принятой 11 декабря 1987 года, был подтвержден тот же принцип необходимости обеспечения равного отношения к официальным языкам, который регулярно вновь подтверждается в ежегодно принимаемых Ассамблеей резолюциях по вопросам проведения заседаний и документации.

13. Одновременное распространение означает, что конкретный документ на всех языках, включая язык подлинника, поступает для распространения лишь тогда, когда будет завершена подготовка всех соответствующих вариантов, и все они могут быть распространены одновременно. Правило об одновременном распределении применяется в отношении документов, предназначенных для информации всех органов Организации Объединенных Наций и рассмотрения ими, например в отношении докладов Генерального секретаря, включая такие основные директивные документы, как среднесрочный план и предлагаемый бюджет по программам; докладов межправительственных, экспертных, контрольных и договорных органов и специальных докладчиков; сообщений от государств; проектов докладов и проектов решений, подлежащих принятию соответствующими органами; повесток дня и программ работы; и резолюций и решений.

14. Система на оптических дисках, которая выполняет функции официального хранилища и пункта распространения документов Организации Объединенных Наций в электронной форме, также действует в соответствии с правилом одновременного распределения: доступ к документам в электронной форме через эту систему открывается одновременно на всех языках сразу же после выпуска этих документов в печатной форме.

Неофициальные заседания

15. В пункте 8 раздела I своей резолюции 40/243 от 18 декабря 1985 года Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря продолжать обеспечивать устный перевод для неофициальных заседаний на специальной основе в соответствии с установившейся практикой. Впоследствии в пункте 13 своей резолюции 50/206 А от 23 декабря 1995 года Ассамблея просила Генерального секретаря предусмотреть в рамках ресурсов, утвержденных на цели конференционного обслуживания на двухгодичный период 1996-1997 годов, услуги по обеспечению устным переводом совещаний региональных и других основных групп государств-членов по просьбе этих групп с учетом необходимости уделения первоочередного внимания совещаниям, включенным в расписание конференций и совещаний. На следующий год в пункте 19 своей резолюции 51/211 А от 18 декабря 1996 года Ассамблея вновь обратилась с просьбой к Генеральному секретарю обеспечивать в рамках ресурсов, испрошенных на цели конференционного обслуживания на двухгодичный период 1998-1999 годов, предоставление услуг устному переводу на совещаниях региональных и других основных групп государств-членов по просьбе этих групп с учетом необходимости уделения первоочередного внимания совещаниям, включенным в расписание конференций.

16. В соответствии с вышеуказанными резолюциями услуги по устному переводу на испрашиваемые языки и залы для заседаний предоставляются региональным и другим основным группам государств-членов исходя из "имеющихся ресурсов", т.е. в тех случаях, когда такое обслуживание или залы имеются в наличии, или если отмена других запланированных заседаний позволяет перераспределить персонал или залы для заседаний. Если такие заседания, требующие конференционного обслуживания, проводятся в пределах объема обслуживания, санкционированного для соответствующей сессии конкретного органа, никаких проблем не возникает. Однако дополнительные заседания, выходящие за пределы этого объема, могут обслуживаться лишь в случае наличия соответствующих ресурсов. Исходя из "имеющихся ресурсов" обеспечивается также обслуживание таких других неофициальных заседаний, как брифинги делегаций и органов, которые испрашивают созыв неофициальных заседаний, выходящих за рамки их запланированных сессий.

Библиотечное обслуживание и банки данных

17. Библиотека им. Дага Хаммаршельда, которая согласно сформулированной в 1949 году и подтверждавшейся в последующий период основополагающей политике является многоязычным исследовательским, информационным и учебным центром, располагает архивными сборниками документов и публикаций Организации Объединенных Наций на всех языках, на которых они издаются. На более выборочной основе, но, как правило, на одном или обоих рабочих языках Секретариата также приобретаются документы и публикации специализированных учреждений и межправительственных и неправительственных организаций. Официальные вестники и сборники национальных законов каждого государства-члена приобретаются на языке подлинника и, по мере возможности, на одном из двух рабочих языков Секретариата.

18. Язык остальной части материалов в коллекциях определяется в соответствии со спросом и/или конкретной просьбой. Так, в коллекциях Библиотеки им. Дага Хаммаршельда преобладающим языком является английский, за которым следуют соответственно французский, испанский, русский, арабский и китайский языки. В значительной степени представлены и другие языки, в первую очередь немецкий.

19. Диалоговые и другие электронные базы данных отражают аналогичную структуру преобладания языков, но по мере появления новой продукции на большем числе языков перемены в лингвистической представленности материалов в этих базах данных становятся все более очевидными.

20. Соответственно одной из приоритетных задач Библиотеки им. Дага Хаммаршельда является установка многочисленных специализированных терминалов сети Интернет, которые позволяют ее клиентам получать, извлекать и загружать информацию самостоятельно или при содействии библиотекаря без дискриминации какого-либо языка.

21. Продукты, возникающие на базе новых технологий, а именно: система на оптических дисках и информационный узел Организации Объединенных Наций в сети Интернет позволили Организации сделать некоторые документы Организации Объединенных Наций на всех языках доступными во всем мире. Библиотека им. Дага Хаммаршельда вносит существенный вклад в эти усилия путем составления диалогового указателя, публикации инструкций по проведению исследований, баз данных и т.д. на адресной страничке Организации Объединенных Наций. Если продукция представлена на английском языке, то приводятся ссылки на страницы на других языках.

22. Документация Организации Объединенных Наций также доступна через Библиографическую информационную систему Организации Объединенных Наций (ЮНБИС), в основе которой лежит

файл, содержащий трехязычный тезаурус. В целях дальнейшей разработки изучаются возможности для поиска на трех языках (английский, французский и испанский) и перевода индексационных данных на официальные языки Организации с использованием компьютерных средств.

23. Другая инициатива Библиотеки им. Дага Хаммаршельда касается обширной учебной программы по вопросам управления, организации и использования документации и различных электронных информационных ресурсов Организации Объединенных Наций. В случае наличия достаточного спроса организуются конкретные курсы на других языках помимо английского.

24. Таким образом, Библиотека им. Дага Хаммаршельда продолжает признавать необходимость справедливого использования официальных языков Организации при представлении информации и обеспечении доступа к ней и принимать соответствующие меры.

Вывод

25. Как указывалось выше, Секретариат постоянно придерживается политики поощрения изучения и использования официальных рабочих языков Организации во всей своей деятельности. В соответствии с резолюцией 50/11 Генеральной Ассамблеи активизировались усилия в этом направлении для обеспечения того, чтобы поощрение многоязычия по-прежнему входило в число неотложных задач Организации.
